Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Postanowiwszy spłodził nas Słowem prawdy ku być my pierwociną jakąś Jego stworzeń
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zechciał, zrodził nas* Słowem prawdy,** abyśmy byli jakby pierwociną Jego stworzeń.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Postanowiwszy spłodził nas słowem prawdy, ku być my pierwociną jakąś* Jego stworów. [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Postanowiwszy spłodził nas Słowem prawdy ku być my pierwociną jakąś Jego stworzeń
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy zechciał, zrodził nas przez Słowo prawdy, by mieć w nas jakby pierwszy plon swoich stworzeń.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ze swojej woli zrodził nas słowem prawdy, abyśmy byli jakby pierwocinami jego stworzeń.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który, przeto że chciał, porodził nas słowem prawdy ku temu, żebyśmy byli niejakiemi pierwiastkami stworzenia jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dobrowolnie bowiem porodził nas słowem prawdy, żebyśmy byli niejakim początkiem stworzenia jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ze swej woli zrodził nas przez słowo prawdy, byśmy byli jakby pierwocinami Jego stworzeń.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zechciał, zrodził nas przez Słowo prawdy, abyśmy byli niejako pierwszym zarodkiem jego stworzeń.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ze swojej woli zrodził nas Słowem prawdy, abyśmy byli jakby pierwszymi z Jego stworzeń.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On zgodnie ze swym postanowieniem zrodził nas przez słowo prawdy, abyśmy byli jakby pierwocinami Jego stworzeń.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zrodził nas według swojej woli słowem prawdy, abyśmy byli pierwszymi darami Jego stworzeń.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	On ze swej woli zrodził nas przez Słowo Prawdy, abyśmy byli zaczątkiem jego stworzenia.

1) <x>500 1:13</x>; <x>670 1:3</x>; <x>690 2:29</x>; <x>690 3:9</x>; <x>690 5:1</x>
2) <x>560 1:13</x>; <x>580 1:5</x>; <x>620 2:15</x>
3) <x>300 2:3</x>; <x>730 14:4</x>
4) Składniej: "byśmy byli pierwociną jakąś".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z własnej woli zrodził nas przez słowo Prawdy, abyśmy byli jakby zaczątkiem Jego stworzeń.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Забажавши, він породив нас словом правди, щоб ми стали наче початком його творінь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy postanowił, zrodził nas słowem prawdy ku temu, byśmy byli pewnymi, pierwszymi owocami Jego stworzeń.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Podjąwszy takie postanowienie, zrodził On nas przez Słowo, na którym można polegać, abyśmy byli swoistymi pierwocinami wszystkiego, co stworzył.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponieważ tak chciał, więc nas zrodził słowem prawdy, abyśmy byli niejako pierwocinami jego stworzeń.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	To On, posyłając do nas słowo prawdy, zrodził nas do nowego życia, abyśmy stali się najlepszą częścią Jego stworzenia.